

Porównanie tłumaczeń Liczb 23:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak! Nie ma zaklęcia* na Jakuba ani uroku na Izrael. Już teraz mówi się o Jakubie i Izraelu: Czegóż to (w nim) dokonał Bóg! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! Nie ma zaklęcia na Jakuba ani uroku na Izrael. Już teraz mówi się o Jakubie i Izraelu: Czegóż to [w nim] dokonał Bóg!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie ma bowiem zaklęcia przeciw Jakubowi ani wroźby przeciw Izraelowi. Już od tego czasu będzie się mówić o Jakubie i o Izraelu: Czego dokonał Bóg!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie masz wieszczby przeciw Jakóbowi, ani wróżki przeciw Izraelowi; od tego czasu mówiono będzie o Jakóbie i o Izraelu, co z nimi uczynił Bóg.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie masz wieszczby w Jakobie ani wróżki w Izraelu. Czasów swoich będzie powiedziano Jakobowi i Izraelowi - co Bóg uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro nie ma czarów wśród Jakuba ani wróżbiarstwa w Izraelu, w czasie właściwym zostanie przepowiedziane Jakobowi, Izraelowi to, co Bóg uczyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż zaklęcie nie ma mocy nad Jakubem Ani czary nad Izraelem; Już teraz powiedzą o Jakubie i Izraelu, Czego dokonał Bóg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ma bowiem czarów przeciw Jakubowi ani wróżby przeciw Izraelowi. W swoim czasie powiedzą Jakobowi i Izraelowi: Oto, co Bóg uczynił!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo nie ma czarów w Jakubie ani wróżbiarstwa pośród Izraela. Jakub się dowie w stosownym czasie, Izrael pozna to, czego Bóg dokona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie ma wróżbiarstwa w Jakubie, jasnowidza nie ma w Izraelu; w sposobnym czasie będzie oznajmione Jakobowi i Izraelowi, co Bóg uczynić zamierza.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Żadna wróżba nie będzie skuteczna przeciwko Jaakowowi i żadne czary przeciw Jisraelowi. Czego dokonał Bóg - to jedyne pytanie godne Jaakowa i Jisraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо немає ворожитства в Якові, ані чаклування в Ізраїлі. В часі скажеться Якову і Ізраїлю, що довершить Бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem nie ma wroźby w Jakóbie, ani wróżbiarstwa w Israelu. Już teraz można powiedzieć co Bóg uczyni Jakóbowi i Israelowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo przeciw Jakubowi nie ma złowieszczonego zaklęcia ani żadnej wróżby przeciw Izraelowi. W tym czasie będzie się mówić o Jakubie i Izraelu: 'Czegóż to dokonał Bóg!'

¹⁾ zaklęcie, שַׁחַד (nachasz), hl 2, zob. <x>40 24:1</x>.